Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłam tam, gdy ustawiał niebiosa, gdy zaznaczał horyzont\* nad powierzchnią otchłani,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tworzył niebo? Byłam tam! Także gdy nad otchłanią zataczał swój krąg, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przygotowywał niebiosa, byłam tam; gdy odmierzał okrąg nad powierzchnią głębi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy gotował niebiosa, tamem była; gdy rozmierzał okrągłość nad przepaściami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy gotował niebiosa, tamem ja była, gdy pewnym porządkiem i kołem otaczał przepaści, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy niebo umacniał, z Nim byłam, gdy kreślił sklepienie nad bezmiarem wód; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy budował niebiosa, byłam tam; gdy odmierzał krąg nad powierzchnią toni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja tam byłam, gdy ustanawiał niebo, gdy zakreślał horyzont nad otchłanią, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byłam tam, kiedy ustanawiał niebiosa, gdy umacniał sklepienie nad otchłanią wód, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ustanawiał niebiosa, tam byłam; kiedy sklepienie nakreślał nad oceanami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він приготовляв небо, я була з Ним, і коли Він відлучав свій престіл на вітрах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byłam obecna gdy urządzał niebiosa, kiedy zakreślał łuk nad powierzchnią otchłani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przygotowywał niebiosa, ja tam byłam; gdy ustanawiał okrąg na obliczu wodnej głębiny, |

1. 1) Lub: gdy rozmieszczał sklepienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdy zaznaczał horyzont nad powierzchnią otchłani : wg G: i gdy wyznaczał sobie tron na wiatrach, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ᾽ ἀνέμων. [↑](#footnote-ref-3)